

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

En 25 años 8.500 alumnos han pasado por los Cursos de Verano de Derio

Con la edición que transcurrirá del 4 al 16 de julio, los Cursos de Verano de Derio cumplirán veinticinco años. El lema de esta celebración, *Hogeitabost urtean*, destaca la labor realizada desde 1970.

Los cursos comenzaron en el Seminario de Derio bajo la dirección de Ander Manterola en estrecha colaboración con profesores como Karmelo Etxenagusia, Mikel Zarate, Lorentxo Zugazaga y José Mari Irazola.

Los cursos de Derio han sido fundamentalmente para euskaldunes. Desde el comienzo se centraron especialmente en los vascohablantes, y con ellos han continuado hasta hoy. Sin embargo, el mérito principal de estos cursos ha sido el haber formado gran cantidad de profesionales del euskera. Son casi 200 los profesores que han impartido clases en los cursos. Muchos de ellos, además de impartir clases han trabajado en la creación de material didáctico, son escritores, conferenciantes o periodistas.

Los cursos de Derio han sido, por vocación y por resultados, una escuela dinámica; una escuela que ha llegado a configurar toda una sección del Instituto Labayru.

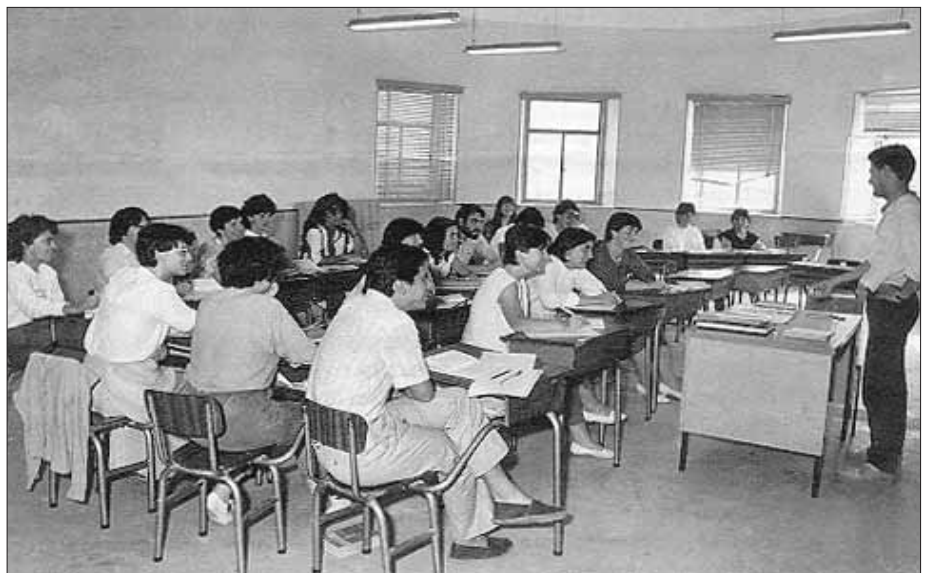
No se ha limitado a una mera alfabetización, sino que ha cumplido una función de culturización gracias a un programa integral. Ha concedido a la literatura tanta importancia como a la lengua, y por medio de ella ha inculcado al alumno vasco la historia, costumbres, sentimientos y modos de pensar de los vascos, su cosmovisión, en definitiva.

Los cursos de Derio han tenido en cuenta el euskera en su totalidad: el actual y el histórico, el próximo y el más alejado. Se ha partido siempre del euskera hablado por el alumno, el vizcaíno, para pasar en la siguiente fase al guipuzcoano y al euskera

unificado, finalizando en los modelos labortano y navarro. Partiendo del uso actual, se ha trasladado a los modelos antiguo y clásico. Se pasa de los Mirande, Atxaga y Erkiaga actuales, a los clásicos Mogel, Kardaberaz o Axular.

Los Cursos de Derio han generado un gran movimiento; de los 8.500 alumnos que ha tenido hasta el presente, muchos han llegado a ser escritores, profesores o investigadores.

Después de veinticinco años los Cursos de Derio continúan vivos. El Instituto Labayru prepara ya la celebración de las bodas de plata con actos que tendrán lugar en los meses de julio y octubre.



El principal objetivo de los Cursos de Verano de Derio ha sido escolarizar a los vascohablantes.

Ander Manterola, estudioso de la cultura vasca

Ander Manterola nació hace 60 años en Zeanuri.

Desde que se ordenó sacerdote en 1957 su vida se ha repartido entre el trabajo pastoral y el académico.

Las disciplinas que más ha cultivado han sido el euskera y la etnografía. Por lo que respecta al euskera, más que escritor, se considera promotor de ideas e iniciativas. Mikel Zarate le apodaba *emagina*, (comadrona), porque siempre actuaba e influía en el

nacimiento de nuevos proyectos. Uno de los más importantes, el Instituto Labayru, lo crearon a su vuelta de la Universidad de Lovaina, cuando varios compañeros decidieron que había que ofrecer a quienes no estaban en el seminario la oportunidad de alfabetizarse en

euskera.

Se sumergió en la etnografía vasca en 1972, de la mano de Don José Miguel Barandiaran. Tres años



Ander Manterola

más tarde cofundó la revista y el grupo *Etniker Bizkaia*, siguiendo el programa y la metodología del maestro ataundarra. Parte del trabajo realizado conjuntamente con el resto de los grupos Etniker ha sido publicado en dos libros: *Alimentación doméstica* y *Juegos infantiles en Vasconia*.

En setiembre se publicará *Ritos de pasaje*. Todo el trabajo de secretaría y redacción de estas obras se realiza en el Instituto Labayru.

Ander Manterola es director del Instituto Labayru y de Etniker Bizkaia, así como presidente de la Fundación Barandiaran.

La Biblia interconfesional

Las iglesias católica y protestante de Euskal Herria han publicado en euskera unificado la *Biblia Interconfesional*. Es la quinta ocasión en que se traduce al euskera la biblia en su totalidad. Las anteriores vinieron de la mano de Duvoisin, Uriarte, Olabide y Kerexeta. Esta, además de estar escrita en euskera unificado, se ha basado en los libros originales escritos en hebreo y griego. Por ello, los once traductores han dispuesto de la estrecha colaboración de dos exégetas, especialistas en los textos originales de la Biblia.

En esta primera edición se han puesto a la venta 15.000 ejemplares a un precio de 1.800 pts.3.000 páginas.

elizen arteko
biblia



Municipios vascófonos.

Según un estudio de Siadeco, el 89% de los comerciantes de la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (20 municipios de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra, con una población de 15.000 habitantes) son euskaldunes, y el uso del euskera es del 80%. Plantea un punto de partida interesante para funcionar completamente en euskera.

Aumenta la demanda del modelo D en Iruñea.

89 niños más que el año pasado se han matriculado en el modelo D (enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura), lo que supone una subida del 17,5%. Esta demanda ha sido palpable en las ikastolas, y sobre todo en las escuelas públicas. Habrá que ver si el Departamento de Educación es capaz de responder a la demanda.

Fundación Otazu-Zulueta.

Ha sido fundada por Alfonso Otazu en Alava, para la investigación y difusión del euskera y otras lenguas preindoeuropeas. Tendrá su residencia en el palacio del s. XVII que la familia Otazu-Zulueta posee en la localidad alavesa de Zurbano. Una conferencia sobre la lengua etrusca ha sido la primera actividad que esta fundación ha organizado.

La revista "Herria" cumple 50 años.

El semanario *Herria* que se edita en Baiona cumple 50 años. Continuada del también semanario *Eskualduna*, fue creada en 1944 por Piarres Lafitte. Dirigida actualmente por el académico Emile Larre, *Herria* vende 3.800 ejemplares semanalmente. Todo el equipo trabaja activamente preparando los actos conmemorativos que tendrán lugar en el mes de noviembre.

Euskaltzaindia celebró sus III Jornadas de Fonología

Euskaltzaindia celebró el pasado mes de mayo en su sede central de Bilbao las III Jornadas de Fonología.

Del mismo modo que hace veinticinco años en Arantzazu, al final de las jornadas Euskaltzaindia no hizo pública ninguna decisión sobre la pronunciación en euskera. Estas se irán tomando en las reuniones mensuales de la Academia.

"Ya que no todos hablamos igual, por lo menos que todos leamos de la misma manera", acordó la Comisión de Fonología en una de sus primeras reuniones. De ahí que el tema principal a examen de estas jornadas haya sido la pronunciación del euskera escrito.

Se leyeron y discutieron tres ponencias. Patxi Altuna leyó *Hitz pareak*. Presentó grupos de palabras como *ate* y *ahate* que, teniendo forma muy similar,

únicamente se diferencian por el acento. José Ignacio Hualde, profesor navarro que enseña e investiga en los Estados Unidos, disertó sobre *Los acentos vascos y el euskera unificado*. Miren Lourdes Oñederra y Pilartxo Etxeberria presentaron *Hacia la pronunciación unificada*. Esta ponencia exponía varias recomendaciones de la Comisión de Fonología.

"El futuro dirá cuáles se aprueban y cuáles no", declaró Patxi Altuna, presidente de la comisión, formada por: José Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi*, Iñaki Gaminde, Pello Esnal, Juan Manuel Etxebarria, Pilartxo Etxeberria, José Ignacio Hualde, Lourdes Oñederra, Rosa Miren Pagola y Xarles Videgain.

La comisión de Fonología reconoce la necesidad de hacer públicas diversas orientaciones de cara a la pronunciación del euskera en los medios de comunicación audiovisual.

Kike Pinedo, 32, director gasteiztarra de la ikastola Assa de Lapuebla de Labarca, ha coordinado los preparativos del *Araba Euskaraz* de este año. Licenciado en Filología Vasca por la UPV, trabajó durante diez años en AEK.

Iñaki Esnal, 38, corredor de seguros donostiarra, está trabajando activamente, con la ayuda de EKB y del Patronato de Euskera del Ayuntamiento de Donostia, en la traducción al euskera de todo lo referente al mundo de los seguros. Una vez que el material se encuentre disponible, cualquiera que así lo desee podrá realizar en euskera todos los trámites del seguro de su vivienda o del automóvil.

Adolfo Arejita, 40, profesor bilbaíno, ha preparado para el Instituto Labayru la edición del libro *El catequista Bascongado* de Juan Antonio Mogel. Licenciado en Filología Románica, imparte clases en la UPV, en Leioa.

Publicaciones

Comparecencia

Comparecencia de M. Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística ante el Parlamento Vasco. Analiza el futuro de la política lingüística a partir del camino andado y señala tanto las prioridades como las necesidades de reestructuración de cara al futuro.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

Prioridades para el futuro

P. ¿Cuáles son las prioridades de la política lingüística de cara al futuro?

R. El objetivo prioritario de la política lingüística en los próximos años será la potenciación del uso del euskera entre los euskaldunes, pero evitando la creación de ghettos. La promoción del uso del euskera es camino hacia la cohesión social, habilitando para ello en la sociedad vasca un espacio para las lenguas y, en especial, para los hablantes, tal como los ciudadanos vascos libremente quieran otorgarles.

Estas son las prioridades que proponemos de cara a la normalización lingüística:

- Garantizar la transmisión del euskera.
- Fortalecer los ámbitos tradicionales de utilización del euskera.
- Ganar nuevos hablantes para el euskera.
- Ganar nuevos ámbitos de utilización para el euskera.

M. Carmen Garmendia.
Secretaria General
de Política Lingüística.

Seaska cumple 25 años

La primera ikastola de Iparralde se creó con apenas media docena de alumnos en 1969, en una casa particular de Arrangoitze, con el objetivo de impulsar la enseñanza en euskera y la cultura vasca. Veinticinco años más tarde, 90 profesores enseñan a 1.300 alumnos en las 18 ikastolas que coordina Seaska en las tres provincias.

El Estado francés se hace cargo del 70% de los gastos de Seaska, sufragando los gastos de escolarización de los alumnos hasta la edad de 15 años. El 30% restante lo cubren los padres de los alumnos. Sin embargo, Seaska está negociando con el Estado francés para que asuma los gastos de escolarización de los alumnos que estudian el nivel llamado liceo, equivalente al BUP. Este acuerdo parece que

está a punto de firmarse.

Seaska ha generado grandes cambios en el sistema educativo de Iparralde, tales como la extensión de la enseñanza en euskera y la implantación de la enseñanza bilingüe.

Para festejar su 25 aniversario ha organizado varias celebraciones los días 1 y 2 de julio.



✓ A tener en cuenta

• **Universidad de Salamanca.** El 22 de julio, dentro del Curso Superior de Filología Hispánica, M. Carmen Garmendia y Xabier Aizpurua pronunciarán sendas conferencias sobre la política lingüística en el País Vasco.

• **La motivación y el euskera.** Del 11 al 13 de julio se impartirá en el Palacio Miramar de Donostia, el curso

La motivación en el aprendizaje y uso del euskera. Organizado por los Cursos de Verano de la UPV en colaboración con la SGPL. Tel.: (943) 21 95 96.

• **Jornadas sobre Literatura.** Euskaltzaindiak eratuta, Organizadas por Euskaltzaindia el día 22 de julio, en la Diputación Foral de Gipuzkoa.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA